

الرجاء ساعدوا منطقتي (هي منطقة من أفرات المناطق بفرنسا) هل Il faut aider le Nord-Pas-de-Calais s'il vous plait. هناك أفراد من الشتى بالقاعة (سكان هذه المنطقة). الصيف المقبل تمتعوا بالعطلة بنور با دو كاليه. سترون أن يوليو وأغسطس لا y a des chtimis dans la salle ؛ Aux les moins chères évidemment. personne Vous apprendrez à parler chtimis Tout le monde s'appelle Bilout Il y a la plage à Berck. Juillet août dans le nord on appelle ça تعلمون لغة الشتى (لغة محلية غربية) بحر في بارك !! هناك يوليو وأغسطس بالشمال الفرنسي يدعى ça الشقاء الهندي. لكن المشكلة تكمن في ضرورة الخلفية الثقافية لتمكن من تلقي الرسالة بسرعة. تمت إضافة تفسيرات موجزة للغاية بين الأقواس لتجنب مقاطعة الزخم الذي يتطلبه هذا النوع من النصوص. يجب أن يعرف المتلقي عن تاريخ فرنسا ، يبدأ في . "El Banco Santander ha comprado el Banco Popular que estaba al borde de la quiebra . المقام الأول يثير الضحك بين الجمهور الإسباني لأنهم يعرفون الوضع الاقتصادي للبلاد ، حدث تدخل حكومي سريع لإعادة قيمة الأسهم إلى الصفر ، زادت سانتاندير رأس ماله لإجراء الاستيعاب دون السعي للحصول على دعم شعبي. لكنها لن تؤدي إلى الضحك بين المتلقين الناطقين بالعربية. وهو أمر حدث كثيراً في السياسات الاقتصادية الإسبانية منذ بداية الأزمة المالية في السنوات القليلة الماضية. لا ينظر إلى الفكاهة في القضايا الخطيرة إلا من قبل الأشخاص الذين عاشوا الموقف ، سيكون التضخيم مناسباً طالما أنه لا يتعارض مع سيولة الفكاهة المستخدمة. يتحدث المؤلف عن الضرائب في إسبانيا بروح الدعابة : "Los impuestos effectyen mucho en la calidad de los productos. Y tú piensas ¿Y la Cultura qué؟ Eso no baja؟ Eres tonto o qué te pasa . que es lo más español que tenemos Ostia! Tú le pones la entrada al Prado una copa، tú le entras hasta las Meninas "[فماذا يفعل الناس؟] عادة بين الشباب منذ نهاية القرن العشرين "botellón" تجمع للشرب في الشوارع). يصف مصطلح "botellón" أنهم يصنعون لاستهلاك كميات كبيرة من المشروبات الكحولية في الأماكن العامة. لن يتم فهم هذه الجملة بسهولة من قبل متحدث عربي من الخليج العربي مع خلفية ثقافية لاتينية محدودة. هو – هي يتم إنتاجها في الشارع وتتميز بكلماتها المترجلة ويتم الاستماع إليها في "Mejor las copas ، que es lo más español : شوارع منطقة البحر الكاريبي. يواصل الحديث عن ثقافة البار في إسبانيا من الأفضل تناول المشروبات ، لا تقام حفلات السهرات في معظم البلدان العربية في الحانات ، "[que tenemos Ostia" والمتلقي لا يرى الفكاهة المقصودة بالطريقة نفسها. فإنه يثير دلالات سلبية بالنسبة للأغلبية لأنه مكان محظور. والتكيف من شأنه أن يغير المعنى الذي يستهدفه المؤلف. واستخدام أي تقنية ترجمة لن يسمح بنفس التصور تقدم مشروباً مجانياً عند مداخل متحف برادو ، فإن شرب خمسة مشروبات سيسمح لك بالوصول إلى اللوحة الأكثر شهرة في [fالثقافة الإسبانية ، التي رسمها دييغو فيلاسكيز في القرن التاسع عشر. ومع ذلك يمكن فهمه من قبل جمهور فكري على دراية /كانت بنسبة 21 El IVA de las discotecas : بالثقافة والفنون العامة (الإسبانية). ومضى يقول إن الضريبة في النوادي متذبذبة . menos mal porque hay gente que para salir un viernes، tienen que pedir una sabes Se estaba hablando de la Burbuja de la Farra، después de la Burbuja de la Farra viene una resaca del cupón [كانت] الضريبة في النوادي الليلية 21٪ . وهذا أمر جيد لأن هناك هم الأشخاص الذين قد يتقدمون بطلب للحصول على قرض عقاري لمجرد الخروج يوم الجمعة ، إنه يحب حقيقة أن الضريبة على النوادي الليلية قد تم تخفيضها بحيث لا يضطر الناس بعد الآن إلى طلب قرض عقاري من أجل الخروج ليلة الجمعة. هنا نرى أيضاً موضوعاً ثقافياً يصعب الحفاظ عليه عند الترجمة. يوضح الممثل الكوميدي أهمية الخروج إلى النوادي الليلية في عطلة نهاية الأسبوع ، يقارن الثقافة في التقدم بطلب للحصول على قرض من خلال "la التي لها دلالات قوية بسبب الأزمة المالية ، ومن المفارقات ربط كلمة فقاعة مع الكلمة العامية "burbuja" استخدام كلمة حفلة). يستخدم المصطلح لوصف الشعور السيئ الذي يتبع شرب الكثير من المشروبات الكحولية. حيث يجب أن يكونوا "farra" أكثر حرصاً من الرجال فيما يتعلق بالقيود الدينية والثقافية والمحرمات. البنك ستاندارد اشترى البنك الشعبي الذي كان على El Banco Santander ha comprado el Banco Popular que estaba al borde de la quiebra وشك. سعره البنك أم. إذا كان Botein in subs ¿qué hace la gente؟ Los impuestos effectyen mucho en la calidad de los. منتجات . للضرائب تأثير كبير على جودة المنتجات. (عادة إسبانية لتناول الكحول) إذا قمت برفع ضريبة القيمة المضافة .

على الموسيقى، يتمتعون بالرغبة تون موسيقى منتشرة بالطرق (و أنت تفكر . هل المستوى الثقافي في انزلاق؟ هل أنت غبي أو ماذا؟ أهم شيء المشروبات الكحولية يجب تعزيز ثقافة الحانات. كيف يمتلأ هذا يعني شغف الإسبان للمشروبات الكحولية و السهر بداخل المتحف. كانت الضريبة المضافة "Las Meninas" ليلا عند تناول الكأس الخامس سترى كيف يصلون إلى آخر لوحة فنية 21 A partir de ahora será del 10% , menos mal porque hay gente que para salir un viernes, tienen que pedir una hipoteca sabes. después de la Burbuja de la Farra viene una resaca del cupón. (بحمى الحفلات هناك من يتحدث عن فقاعة الحفلات و بعد حمى يأتي هيجان الخمار يقارن الفقاعة العقارية ونتائجها (بحمى الحفلات) يتم تحميل هذا المقتطف بقيم سياقية. يحتاج المتلقي إلى أن يكون على دراية بالوضع الاقتصادي لإسبانيا خلال الفترة 2012-2013 ، عندما كانت الأزمة الاقتصادية في أسوأ حالاتها. ممارسة الخروج ليلاً للاحتفال وشرب الكحول أمر طبيعي جداً في إسبانيا ، ولكن ليس في الدول العربية لأن طريقة الحياة هذه ليست شائعة. سيكون إدراك المتلقي العربي للرسالة أمراً صعباً ، كما أن شرح الارتباط بين فقاعة الحزب والنتائج المذكورة ، يعتبر الحديث عن الإفراط في تناول المشروبات الكحولية موضوعاً محظوراً في الدول العربية ، لا يستطيع المستلمون العرب أن يتصوروا بسهولة وضع البنوك في هذه الفترة ، سنحلل بعض نيويورك ، جدير Live on Broadway الصعوبات في ترجمة عرض فكاهاي للممثل الكوميدي روبين ويليامز. البرنامج بعنوان بالذكر أن العرض حطم العديد من الأرقام القياسية لعرض كوميدي. تم بيع التذاكر في غضون نصف ساعة من طرحها للبيع. فمن غير المرجح أن يكون له نفس التأثير على المتحدثين باللغة العربية في العديد من الأجزاء. سوف نركز على بعض قضايا الترجمة / الفهم المرتبطة بالثقافة والسياسة والدين. هناك صعوبات أخرى مرتبطة بالتعبير والمفردات. يمكن أن تثير الجملة الضحك بين الجمهور بمجرد تلقيهم لرسالة المتحدث. وأشاروا إلى معرفتهم النمطية عن الفرنسيين لتفسير ما أراد الممثل الكوميدي قوله. إلا أن الفكاهة المقصودة لن يتم تفسيرها بسهولة لأن الصور النمطية للجنسيات ليست هي نفسها في كل مكان. الذي كان يشغل آنذاك منصب المدعي العام لجورج دبليو بوش ، ترشح الجمهوري جون أشكروفت ضد المرشح الديمقراطي ميل كارناهان. قُتل ميل كارناهان في حادث تحطم طائرة. وقع الحادث بعد فوات الأوان لمراجعة الترشح. وافقت أرملته على أن تحل محل زوجها. أكثر من 50٪ من الناخبين صوتوا للمرشح المتوفى ، الذكاء والمعرفة السابقة هما شرطان أساسيان لفهم الفكاهة السياسية. لكن هذا سيعيق الفهم السريع الذي يميز تصور الفكاهة لدى الجمهور الأصلي. يقول: "عملية" التكرار الشديد "مستمرة! ثم بدأنا بإلقاء وكل ما تحتاجه هو لحم الخنزير المخبوز . "Survivor the Real Game" القنابل والطعام والقنابل. والآن أنت" إعادة لعب لا تعطي أي دليل على أن العنصر المعجمي "المتخلف" هو لقب. اللقب هو بديل . "Redneck Christmas" بالعسل وحصلت على مألوف لشخص أو لمجموعة من الناس ، ويمكن أن يعكس السمات الجسدية أو السلوك أو المكانة الاجتماعية لحامله. هو اسم مستعار له دلالة خاصة في الولايات المتحدة الأمريكية وكندا وبريطانيا العظمى ، في إشارة إلى شخص "Redneck" أبيض فقير (خاصة من جنوب الولايات المتحدة الأمريكية) ، وبالتالي فإن الفكاهة الضمنية ستفقد إشاراتها البسيطة ، كيف نفعل ذلك؟ هل نبنى مدينة ملاهي "جبل المسلم" مع القذافي داك؟ لا! هل لدينا مسابقة البرقع الرطب؟ يثير البيان موجة من الضحك بين الجمهور الأمريكي. ومن السهل استيعاب السخرية من الجمع بين "البرقع" وفكرة "مسابقة القمصان المبتلة". اختبار القميص المبتل هو مسابقة ترتدي فيه شابات تي شيرت أبيض أو فاتح اللون للغاية دون أي شيء آخر تحته. هذا الحدث يتناقض ولا يمكنه العمل مع البرقع (الفستان الذي يتم ارتداؤه لتغطية الجسم بالكامل من الرأس إلى أصابع القدم). عيد الفصح هو يوم الاحتفال بقيامة المسيح من بين الأموات ، يوجد رمز عيد الفصح في أرانب عيد الفصح التي تجلب البيض الملون ، وهناك حاجة إلى مزيد من الشرح والوصف لتوضيح الفكاهة المضمنة في هذا النص. مثل هذا التفسير لا يخدم السرعة التي يتسم بها تصور الفكاهة. "Extreme Redundancy" فيكونون قد غادروا الحقل فقط ولن يكون أحد بأمان. الرجل الميت يخيفني أقل منك. تستمر عملية استطعنا . Redneck. ثم بدأنا في إلقاء القنابل والطعام والقنابل. وكل ما تحتاجه هو لحم الخنزير المخبوز بالعسل ولديك عيد ميلاد الوصول إلى كأس العالم لعبها الجميع ليس كنهائيات كأس العالم لكرة القاعدة، لديهم فريقا لهذه الرياضة لو كان لديهم، الميدان ولم يبق أحداً أمانة الأمريكيون يصورون الفرنسيين على أنهم جبناء ودائماً يستسلمون كما حدث ماذا يوجد في هذه الحزم؟ بوبارتس (علامة تجارية لفطائر محمصة) زبدة الفول السوداني و ينقص لحم الخنزير للحصول على عشاء أعياد الميلاد للرجل ذي الرقبة الحمراء (هو لقب يطلق على بعض ذوي البشرة البيضاء من الطبقة السفلى فقراء، نحن نحاول أن تريح القلوب والعقول. نحن نحاول كسب القلوب والعقول. السؤال المهم بالنسبة لي هو كيف نحصل على الصلب والقيام؟ ثم أرانب الشوكولاتة ، بيض

ملون؟ كيف تفعل ذلك؟ حتى الأطفال ذاهبون. القيامة على أرانب الشوكولاتة والبيض الملون؟ كيف تفعلون ذلك؟ حتى الأطفال يقولون: الأرانب لا تبيض! ما هذا؟ يحتفل الأمريكيون بعيد الفصح بأرانب الشوكولاتة وبالبيض الملون). هذا المقتطف مليء بجوانب ثقافية وسياسية وأيديولوجية تجعل الترجمة مستحيلة في بعض السياقات. أو لتوفير المعلومات المطلوبة لجعل الدعاية مفهومة. سوف يفهم الجمهور المطلع الدعاية لأن معرفتهم السابقة ستسهل الفهم السريع. تقوم جميع المجتمعات بإنشاء قوالب نمطية حول المجتمعات والمجموعات والأجناس الأخرى ، المعرفة حول أسلوب الحياة والتقاليد والعادات والمهرجانات والأنشطة التي يقوم بها الفكاهي ضرورية لفهم روح الدعاية. إن الجهل بالجوانب الاجتماعية والثقافية لمجتمع معين يجعل مهمة الترجمة غير ناجحة. تتطلب الترجمات من الفرنسية والإسبانية والإنجليزية إلى العربية الفصحى قدرًا كبيرًا من الجهد لإيصال الرسالة إلى المتلقي المستهدف ، يتمتع المستقبلون العرب بثقافة وأسلوب حياة مختلفين عن المجتمعات التي يتم فيها التحدث باللغات المذكورة سابقًا. وهذا يعني أن ترجمة النصوص المرحة السمعية البصرية التي تتميز بحمل ثقيل من القيم الاجتماعية والثقافية والإيجاز غالبًا ما تكون غير ناجحة. ص 94) الذي جادل بأن هذا المصطلح يحدث عندما يكون من المستحيل بناء أنه (Furgani 2016) سمات ذات صلة وظيفيًا للموقف في المعنى السياقي للنص [اللغة الهدف] (مقتبس من في القاضي ، يحدد بالإضافة إلى العناوين الفرعية "الكلاسيكية" ("أي في جمل كاملة ومنسقة مع الحوار الأصلي" (25) ، الذي يستخدم لإعطاء مزيد من المعلومات من النص الأصلي طالما يتم احترام التزامن بين الصورة والنص اللفظي والعناصر الصوتية. تتمثل أهم نقطة في ترجمة الدعاية السمعية البصرية في نقل النص الأصلي بكلمات وهياكل تتكيف مع اللغة الهدف مع مراعاة التكافؤ البراغماتي. مما يسمح للمترجم بنقل المعنى الأصلي بشكل أفضل من خلال الانتقال بسهولة نحو اللغة العربية القياسية واللغات الأجنبية (الإنجليزية والفرنسية بشكل أساسي). فإن الترجمات المصاحبة للأصناف المحلية العربية عند ترجمة النصوص المرحة المسموعة والمرئية لا تبدو مشكلة بعد الآن. لا تزال ترجمة النص الفكاهي السمعي البصري مهمة صعبة بالنظر إلى الدور الذي تلعبه الصورة. تخلق مثل هذه الحقائق قيودًا زمنية لكلا وضعي الترجمة (الدبلجة والترجمة). المعتقدات والجوانب الثقافية المختلفة لكل مجموعة عرقية وسياسة كل بلد ، فإن الترجمة إلى العربية من لغات مثل الإنجليزية والفرنسية والإسبانية التي تنتمي إلى مجتمعات وثقافات بعيدة جدًا عن السياق الذي تستخدم فيه اللغة العربية أمر صعب للغاية.